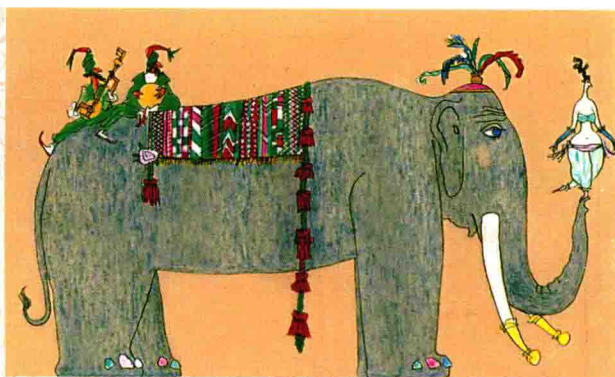


最新 语文新课标必读丛书

名家名译
权威定本

克雷洛夫寓言精选

〔俄〕克雷洛夫 著 何茂正 译



名著
导读

世界“三大寓言作家”之一的克雷洛夫的传世名篇
翻译家何茂正先生的精译之作

教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



· 最新 ·

语文新课标必读丛书

克雷洛夫寓言精选



〔俄〕克雷洛夫 著 何茂正 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

克雷洛夫寓言精选 / [俄] 克雷洛夫著; 何茂正译.
—杭州: 浙江文艺出版社, 2012.3 (2014.7 重印)

(最新语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5339-3359-3

I. 克... II. ①克... ②何... III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 027234 号

克雷洛夫寓言精选 (最新语文新课标必读丛书)	
[俄] 克雷洛夫 著 何茂正 译	
责任编辑 冯静芳 封面设计 王 芳 吕翡翠	浙江文艺出版社 出版发行 地址: 杭州市体育场路 347 号 邮编: 310006 网址: www.zjwycbs.cn
	浙江省新华书店集团有限公司经销 富阳美术印刷有限公司印刷
	开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 字数: 134 千字 插页: 1 印张: 5.125 2012 年 3 月第 1 版 2014 年 7 月第 4 次印刷
	ISBN 978-7-5339-3359-3 定价: 14.00 元

版权所有 违者必究

出版说明

语文是最重要的交际工具，是人类文化的重要组成部分。语文教育不仅要培养学生的技能，更在于造就人，让学生“精神成人”。文学作品特别是中外文学经典的影响力是无可估量的，一本书能够让一个人受益终身，甚至能激励一代人的成长。

教育部《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(简称“新课标”)的基本精神，是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养，具备创新精神、合作意识和开放的视野。“新课标”将中小学生的阅读和鉴赏放到重要的位置，并明确规定了不同阶段的学生的阅读总量。依循“新课标”的精神和要求，2003年和2004年，我社分别推出了“语文新课标必读丛书”第一辑、第二辑，受到广大中小学师生的欢迎。

丛书出版以来，读者朋友给我们提出了许多建设性的意见，在此我们深表谢忱！为了更好地打造这个丛书品牌，我们多次邀请教育界、学术界、出版界的专家把脉会诊。在听取各界反馈意见后，我们根据中小学语文教学的最新动态，对“语文新课标必读丛书”作了书目的整合和内容的补充修订。

新推出的丛书有以下特色：

一、选目精当,强调人文精神。我们在收录教育部“新课标”建议课外阅读的相关书目的基础上,又增加主流教材要求阅读的名篇佳作以及中外优秀文学作品选本,从中总括出最能代表中华民族文化、世界文化精髓内涵的人文资源,让学生在审美欣赏中得到情操的陶冶、情感的升华。

二、版本精良,体现浙文社优势。这套丛书荟萃了浙文社的“外国文学名著精品丛书”、“中国现代经典作家诗文全编系列”、“世纪文存”、“学者散文系列”等在出版界颇具影响力的丛书的精华,得到了国内一流的作家、翻译家、学者的悉心襄助,保证了图书的上乘品质。

三、增加导读和附录,加强实用功能。为了便于学生阅读理解,更好地掌握作品的思想内涵、文学特点,增强阅读与欣赏的自学能力,提高学习与测试的实用程度,我们在新版中增加了导读和附录的内容。导读部分主要涵盖了作家个人生平介绍、作品文本解读、主要人物形象分析、相关知识链接、文学常识背景、同类作品比较阅读、学业测试提示等相关内容。

在创建学习型社会、提倡全民阅读的背景下,我们推出这套丛书,希望能够让中小學生朋友喜欢。让我们携手进入阅读的精神家园,领略这片丰美而自由的天地!

浙江文艺出版社

目 录

乌鸦和狐狸.....	1
橡树和芦苇.....	3
乌鸦和母鸡.....	5
蛤蟆和犍牛.....	7
挑花了眼的姑娘.....	8
矢车菊	12
树木和火	14
狼和小羊	16
驴子	19
长尾猴和眼镜	21
金卢布	23
青蛙请求给派国王	24
兽类的瘟疫	28
狗的友谊	32
狼落狗圈	34
狐狸和旱獭	36
过路人和狗	37
蜻蜓和蚂蚁	39
鹰和蜜蜂	40
梭鱼和猫	42
狼和杜鹃	44
农夫和雇工	46

象总督	47
驴子和夜莺	48
大象和叭儿狗	51
袋子	53
猫和厨子	55
狮子和蚊子	56
老头儿和三个小伙子	58
小树	61
雄鹰和蜘蛛	63
狗	65
鹰和田鼠	66
四重奏	67
树叶和树根	69
风筝	71
天鹅、梭鱼和大虾	72
池塘和河流	74
特里什卡的外套	76
隐士和熊	77
农夫和蛇	81
狮子分猎物	82
马和骑士	83
农夫和大江	85
野兽大会	86
杰米杨的鱼汤	87
看守蜂箱的熊	89
镜子和猴子	91
农夫和斧头	92
狮子和狼	93
病痛和蜘蛛	94

紫藤	97
命运女神和乞丐	98
青蛙和上帝	100
狐狸建筑师	101
杜鹃和斑鸠	103
贪心的人和母鸡	104
猎人	106
驴子和庄稼人	108
狼和鹤	109
蚂蚁	111
农夫和蛇	113
葬仪	114
爱劳动的熊	115
小羊	116
磨坊主	117
农夫和蛇	120
狐狸和驴子	121
蛇和羊	122
农夫和羊	123
守财奴	124
两只狗	126
猫和夜莺	128
鱼的跳舞	130
杂色羊	132
狮子、羚羊和狐狸	133
梭鱼	135
杜鹃和鹰	136
穷人的暴富	137
大炮和篷帆	140

狗和马	141
狐狸	142
狼和羊	144
狮子和老鼠	145
布谷鸟和公鸡	146
大官儿	149
 《克雷洛夫寓言精选》导读	 151

乌鸦和狐狸

已经多少次告诫世人：
阿谀奉承卑鄙有害不可信；
人家就是当作耳边风，
马屁精照旧能够打动人心。

上帝赐给乌鸦一块乳酪，
乌鸦衔住飞上一棵枞树；
本想作为早餐享受这顿口福，
可想了想仍然用嘴含住。
不幸悄悄跑来一只狐狸，
闻到乳酪香味停了脚步，
那乳酪馋得它迷迷糊糊，
这小滑头蹑脚走到树下，
两眼盯住乌鸦摇着尾巴，
细声细气吐出甜蜜的话：
“亲爱的，你长得好漂亮啊！
多可爱的脖子，多美丽的眼睛！
谁都夸你像神话一样迷人！
多耀眼的羽毛，多好看的鼻子！
歌喉一定像天使一般好听！
小妹妹，你既然美貌窈窕，
唱歌的本领又这样高超，



乌鸦和狐狸

你就唱吧，亲爱的，别害臊！
你可是我们的鸟中之王啊！”

这预言家^① 被夸得飘飘然，
高兴得几乎喘不过气来。
它听了狐狸的百般奉承，
放开嗓门刚“呱呱”唱了一声，
乳酪掉了下去——狐狸叼起来，
那小滑头一溜烟跑得不见踪影。

橡树和芦苇

一天，橡树对芦苇说道：
“你的确有理由埋怨造物主，
连一只麻雀都可以把你压弯，
微风刚在水面上吹起涟漪，
你就柔弱得不住地打颤，
那样地垂头丧气，左右摇晃，
瞧你那样子真叫人可怜。
而我，像高加索那样巍然，
我不仅能遮挡住太阳的光线，
还敢嘲笑旋风和雷电。
我傲然屹立，挺拔坚强，
仿佛有一道无法摧毁的屏障
紧紧地把我护卫一样。
当你感到狂风猛然袭来，

① 乌鸦在俄罗斯童话中是巫婆豢养的预言家，能预卜人的命运。

我却觉得清风徐徐好舒畅。
假若你生长在我的近旁，
我还能保护你免遭摧残，
用我的浓荫把风暴遮挡。
然而造物主把你的住处，
安排在风神管辖的河岸，
全然不给你一点儿温暖。”
芦苇回答橡树说：
“你太悲天悯人了，
然而用不着为我担心，
我并不像你说的那么糟糕。
我倒不为自己担心风暴，
我可以弯身，但不会折腰，
风暴对我的损伤微不足道，
对你的威胁倒不见得比我小。
你直到今天还巍然挺立，
不过——我们还得等着瞧！”
芦苇的话刚刚说完，
北风突然卷起雨雪冰雹，
呼啸着，铺天盖地袭来，
橡树挺身逞强——
芦苇就势俯倒。
狂风加大了几倍势头，
瞧，那棵树冠高耸云霄、
树根深扎地下的大橡树，
最终被咆哮的狂风连根拔掉。

乌鸦和母鸡

斯摩棱斯克公爵^① 以智斗勇，
要同新汪达尔人^② 决一雌雄。
他给入侵者布下罗网，
下令把莫斯科坚壁一空。
全城的老幼居民，
马上收拾好行装，
纷纷撤出莫斯科城，
就像蜂群拥出蜂房。
只有乌鸦站在高高的屋顶上，
一面不慌不忙擦着嘴巴，
一面瞧着那片忙乱景象。
“喂，亲家母，你是否也上路？”
母鸡坐在大车上对着乌鸦喊，
“据说敌人就要来到家门口了。”
“这和我又有什么相干？”
这预言家自作聪明开了腔，
“我偏要斗胆在这儿住下，
你们姐妹们愿干啥就干啥！
我反正不会被拿去炖煮煎炸。”

① 斯摩棱斯克公爵，即库图佐夫，俄军统帅，1812 年获得此封号。

② 汪达尔人，5 世纪时劫掠罗马的野蛮民族。新汪达尔人指拿破仑统帅的侵略军。



乌鸦和母鸡

我和客人们不难和睦相处，
也许嘛，还能捡一点儿便宜，

起码能分到一点儿残羹剩饭。
再见吧，母鸡，祝你一路平安！”
乌鸦真的留在了城里，
但它并没有沾到什么光，
公爵困得客人们又饥又寒，
连乌鸦也被打去做了羹汤。

人们常常盲目地拨弄算盘，
自以为眼前闪烁着幸福之光；
哪料到机关算尽太聪明，
到头来落得乌鸦的下场！

蛤蟆和犍牛

生性嫉妒的蛤蟆，
在草地上看见了犍牛，
竟想和犍牛比比，
谁的身躯更庞大。
它拼命鼓气，胀起肚子。
“看，青蛙姐姐，我可有犍牛那么大？”
青蛙姐姐回答说：
“亲爱的，你还差得远哪！”
“再看呀，这回我胀得可够庞大，
你说呀，我比刚才胖得多了吧？”
“我看，好像没啥变化。”

“哎，看呀，这会儿怎么样啦？”

“还同先前一般大。”

蛤蟆一个劲地鼓胀，

最后，只听得一声——“啪！”

肚子胀得过分，终于鼓破，

可怜的蛤蟆也就回了老家。

这类事人世间司空见惯，

小市民要跟富翁比豪华，

小小百姓要跟显贵比高下，

——你说傻也不傻？！

挑花了眼的姑娘

有位姑娘要找对象，

女大当嫁本不荒唐；

糟糕的是她目空一切，

要求对方聪明漂亮，

还要出身高贵、年轻力壮，

又要立功扬名，胸前挂满勋章，

（她的要求实在太狂妄。）

总之，要求人家十全十美——

可哪有十全十美的对象？

她还要求对方一心一意爱她，

而决不允许有一丁点儿醋意。